

**PROTOKÓŁ TARYFOWY**

**między Polską a Finlandją, podpisany w Warszawie dnia 30 czerwca 1934 r.**  
(Ratyfikowany zgodnie z ustawą z dnia 2 marca 1935 r. — Dz. U. R. P. Nr. 24, poz. 160).

**W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,  
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,  
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,**

**wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:**

**W dniu trzydziestym czerwca tysiąc dziewięćset trzydziestego czwartego roku podpisany został w Warszawie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Finlandzkiej protokół taryfowy wraz z dołączonemi do niego listami towarowemi A, B i protokółem podpisania o następującem brzmieniu dosłownem:**

## Przekład.

## PROTOKÓŁ TARYFOWY.

Rząd Polski i Rząd Fiński, pragnąc popierać i rozwijać stosunki handlowe pomiędzy obu krajami i powołując się na Traktat Handlowy i Nawigacyjny, zawarty w Warszawie między Polską a Finlandją dnia 10 listopada 1923 r., zgodziły się na następujące postanowienia:

1) Cła polskie na towary pochodzące i przychodzące z Finlandji wymienione w załączonej liście (załącznik A) nie przekroczą w ciągu jednego roku od wejścia w życie niniejszego protokołu stawek ustalonych w tej liście.

2) Cła fińskie na towary pochodzące i przychodzące z obszaru celnego polskiego, wymienione w załączonej liście (załącznik B) nie przekroczą w ciągu jednego roku od wejścia w życie niniejszego protokołu stawek ustalonych w tej liście.

3) Niniejszy protokół będzie ratyfikowany, a dokumenty ratyfikacyjne będą niezwłocznie wymienione w Helsingforsie.

Wejdzie on w życie trzydziestego dnia po wymienianiu dokumentów ratyfikacyjnych i będzie ważny w ciągu jednego roku od daty wejścia w życie.

Jeżeli niniejszy Protokół nie będzie wypowiedziany przez jedną z Wysokich Układających się Stron na miesiąc przed wygaśnięciem powyższego terminu rocznego, będzie przedłużony w drodze milczącej zgody i przestanie obowiązywać w każdej chwili w terminie jednego miesiąca od dnia, w którym jedna z Wysokich Układających się Stron notyfikuje drugiej swój zamiar uchylenia stosowania Protokołu.

Rozumie się, że w razie wygaśnięcia Traktatu Handlowego i Nawigacyjnego, podpisanego w Warszawie dnia 10 listopada 1923 r. niniejszy Protokół przestaje obowiązywać jednocześnie.

Sporządzono w Warszawie w dwóch egzemplarzach dnia 30 czerwca 1934 r.

*J. Beck*

*G. Idman*

## PROTOCOLE TARIFAIRE.

Le Gouvernement de Pologne et le Gouvernement de Finlande, désireux de favoriser et de développer les relations commerciales entre les deux pays et en se référant au Traité de Commerce et de Navigation, conclu à Varsovie entre la Pologne et la Finlande le 10 novembre 1923, sont convenus des dispositions suivantes:

1. Les droits de douane polonais pour les marchandises d'origine et en provenance de Finlande, énumérées dans la liste ci-jointe (annexe A), ne dépasseront pas pendant la durée d'un an à partir de la mise en vigueur du présent Protocole les chiffres fixés dans cette liste.

2. Les droits de douane finlandais pour les marchandises d'origine et en provenance du territoire douanier polonais, énumérées dans la liste ci-jointe (annexe B), ne dépasseront pas pendant la durée d'un an à partir de la mise en vigueur du présent Protocole les chiffres fixés dans cette liste.

3. Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Helsinki aussitôt que possible.

Il entrera en vigueur le 30-ème jour après la date de l'échange des instruments de ratification et sera valable pendant un an à partir de la date de sa mise en vigueur.

Le présent Protocole s'il n'est pas dénoncé par une des Hautes Parties Contractantes un mois avant l'expiration dudit délai d'un an, sera prorogé par voie de tacite reconduction pour prendre fin à tout moment dans un délai d'un mois à partir du jour où une des deux Hautes Parties Contractantes aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

Il est bien entendu qu'au cas d'expiration du Traité de Commerce et de Navigation, signé à Varsovie le 10 novembre 1923, le présent Protocole prend fin en même temps.

Fait à Varsovie, en double exemplaire, le 30 juin 1934.

*J. Beck*

*G. Idman*

## A N E K S A.

Nr. taryfy celnej polskiej	N a z w a t o w a r u	Cło od 100 kg w złotych
z 154	Materiały hydrauliczne wiążące, cementy wszelkich nazw, oprócz osobno wymienionych, klinkier cementowy, domieszki hydrauliczne, jako to: puzzolan, martwice wulkaniczne, ziemia santorynowa, żuzel żarnisty i inne cement glinowy (aluminjowy)	2.— dla kontyng. 1500 q. rocznie
256	Konserwy rybne szproty niewędzone lub słabo podwędzone w oliwie lub w przyprawie pomidorowej, — w opakowaniu hermetycznym: b) 500 g i mniej z bezpośrednim opakowaniem	200.—
z p. 3		
553	Obuwie juchtowe, faledrowe koloru naturalnego lub czarnego, którego para waży:	
p. 1	powyżej 1200 gramów	560.—
556	Obuwie skórzane osobno niewymienione: juchtowe koloru brązowego z a) powyżej 1200 g	500.—
p. 2		
649	Pasy napędne i przenośnikowe, oprócz osobno wymienionych	
z p. 2	bawełniane	520.—
771	Szpulki do nici: surowe malowane, lakierowane	50.— 60.—
p. 1		
p. 2		
z 793	Miazga drzewna o zawartości wody 50% i mniej	1.— dla kontyng. 10.000 q rocznie
p. 2		
794	Celuloza: bielona o zawartości wody: b) 50% i mniej: I. dla papierni do wyrobu papieru — za pozwoleniem Ministra Skarbu II. inna	7.— 10.—
p. 2		
797	Tektura koloru naturalnego, chociażby wygładzana	
p. 2	inna	16.—
805	Tektura sprasowana z papierem, tektura duplex, triplex, — chociażby wygładzane: niebarwione barwione	30.— 38.—
p. 1		
p. 2		
809	Papier gazetowy o zawartości miazgi drzewnej powyżej 60% i o wadze 1 m <sup>2</sup> od 45 do 55 g, niewygładzany, niebarwiony, nieklejony lub słabo klejony: w rolach o średnicy 700 mm i powyżej, przy szerokości 240 mm i powyżej inny	17.— 23.—
p. 1		
p. 2		
848	Kamienie do szlifowania, polerowania, ostrzenia: rodzime, piaskowcowe sztuczne, chociażby sklepane; osetki, krążki i t. p.	5.—
p. 1		
z 925	Surówka i stopy żelaza w gąskach, kawałkach, proszku: żelazo-fosfor, żelazo-aluminium, — o zawartości fosforu lub aluminium powyżej 5%	bez cła do 1 lipca 1935
p. 4		
p. 5	żelazo-molibden, — nikiel, — wolfram, — kobalt, — wanad, — chrom i wszelkie inne stopy żelaza dwu lub wieloskładnikowe, oprócz osobno wymienionych	bez cła do 1 lipca 1935

Nr. taryfy celnej polskiej	N a z w a t o w a r u	Cło od 100 kg w złotych
951 p. 2	Gwoździe, haki, kołki, sztyfty, — żelazne, stalowe, z żeliwa kowalnego: kopytniki wszelkie . . . . .	49.—
1000 z p. 1 p. 5	Kilofy, oskardy, sapy, łomy, szpadle, łopaty, motyki, grabie, grace, widły, kosy, sierpy, rzezaki do słomy, noże do stogów: kilofy . . . . . widły, chociażby bejcowane, lakierowane, z trzonami lub bez . . . . .	40.— 45.—
1003 p. 1	Siekiery, topory, piły, wiórniki: siekiery, topory, — o wadze sztuki: a) czarne również ze szlifowaniem ostrzem I. powyżej 1 kg . . . . .	80.—
1011 p. 1	Kłódki, zamki, klucze, ich części: kłódki, zamki z kluczami, — żelazne, stalowe, również z dodatkiem drewna, miedzi i innych nieżelaznych metali, — o wadze sztuki: a) powyżej 300 g . . . . .	145.—
1087	Cewki drewniane do maszyn włókienniczych, chociażby z okuciem . . . . .	70.—
1094 p. 2 p. 6	Maszyny i aparaty mleczarskie: wirówki do odtłuszczania mleka: a) do napędu ręcznego o wadze sztuki: I. powyżej 30 kg . . . . . b) do napędu mechanicznego . . . . . masielnice i wygniataarki do masła wszelkie . . . . .	17.— 17.— 35.—
1185 z p. 2	Broń biała: noże fińskie w pochwie, t. zw. „puukko“ . . . . .	600.—
1248 p. 2 p. 5 p. 10	Przyrządy i gry sportowe: rzutowe dyski sportowe, huki, strzały, oszczepy, tyczki do skoków narty, kije do nart . . . . . piłki nożne . . . . .	234.— 150.— 1.100.—

## A N E K S B.

Poz. t. c. fińskiej	N a z w a t o w a r u	Cło w mk. fińsk.
59	Chmiel . . . . .	1.50
	Miedź, nikiel, cyna, cynk i inne metale specjalnie niewymienione, jak również ich stopy oraz wyroby z nich.	
636	Nieobrobione, jak również ziarnkowane; w prętach i luta cynowa; mo- nety miedziane i niklowe; anody: a) Miedź i cynk nieobrobione . . . . . b) Inne . . . . .	bez cła bez cła
ex 845	a) Biel ołowiana, biel cynkowa, minia ołowiana i siarczan baru (biel trwała) . . . . .	0.40
875	Proch górniczy . . . . .	1.80
890	b) Kwas fosforowy . . . . .	bez cła
920	Węgiel wapnia, karborundum (węgiel krzemu) inne węgliki specjalnie niewymienione . . . . .	0.30

## ANNEXE A.

No. du tarif polonais	Désignation des marchandises	Droits d'entrée par 100 kg en zlotys
ex 154	Matières hydrauliques à cimenter, ciments de toute espèce, les dénommés ailleurs exceptés, klinker de ciment, mélanges hydrauliques, tels que: pouzzolane, trass, terre de Santorin, scories granuleuses et autres: ciment d'aluminium	2.— pour le contingent annuel 1500 q
256 ex p. 3	Conserves de poissons: esprotts non fumés ou à demi fumés, à l'huile ou aux sauces de tomates, — en emballage hermétiquement clos: b) de 500 g ou moins — y compris le conditionnement immédiat	200.—
553 p. 1	Chaussures en cuir de Russie, en cuir de Russie tanné au revers, de couleur naturelle ou noire, pesant par paire: au-dessus de 1.200 g.	560.—
556 ex p. 2	Chaussures en cuir non dénommées ailleurs: en cuir de Russie de couleur brune ex a) au-dessus de 1.200 g	500.—
649 ex p. 2	Courroies de transmission et courroies de transport, les dénommées ailleurs exceptées: en coton	520.—
771 p. 1	Bobines pour fils à coudre: brutes	50.—
p. 2	peintes, vernies	60.—
ex 793 p. 2	Pâte de bois contenant 50% ou moins d'eau	1.— pour le contingent annuel 10.000 q
794 p. 2	Cellulose: blanchie, contenant: b) 50% ou moins d'eau: I. pour l'industrie du papier destinée pour la fabrication du papier — sur l'autorisation du Ministre des Finances II. autre	7.— 10.—
797 p. 2	Carton de couleur naturelle, même lissé: autre	16.—
805 p. 1	Carton réuni par compression avec du papier, carton duplex, triplex, — même lissé: non teint	30.—
p. 2	teint	38.—
809 p. 1	Papier pour journaux, contenant au-dessus de 60% de pâte de bois et pesant de 45 à 55 g par 1 m <sup>2</sup> , non lissé non teint, non collé ou légèrement collé: en rouleaux, ayant 700 mm et au-dessus de diamètre et 240 mm et au-dessus de largeur	17.—
p. 2	autres	23.—
848 p. 1	Pierres à émoudre, à polir, à aiguïser: naturelles, en grès artificiel, même collées; pierres à aiguïser, disques et similaires	5.—
925 p. 4	Fonte brute et ferro-alliage en lingots, en morceaux et en poudre: ferro-phosphore, ferro-aluminium, contenant en phosphore ou aluminium plus de 5%	exempts jusqu'au 1 juillet 1935
p. 5	Ferro - molybdène, — nickel, — tungstène, — cobalt, vanadium, — chrome et tous les autres ferro-alliages contenant deux ou plusieurs éléments, les dénommés ailleurs exceptés	exempts jusqu'au 1 juillet 1935

No. du tarif polonais	Désignation des marchandises	Droits d'entrée par 100 kg en zlotys
951	Clous, crampons et crochets, pointes, chevilles, — en fer, acier, fonte malléable:	
p. 2	clous de toute espèce à ferrer les animaux . . . . .	49.—
1000	Pioches, pics, houes, leviers, bêches, pelles, hoyaux, râtaux, ratissoires, fourches, faux, faucilles, couteaux à paille et à foin:	
ex p. 1	Pioches . . . . .	40.—
p. 5	Fourches, même décapées, vernies, avec ou sans manches . . . . .	45.—
1003	Haches, hachettes, scies, rabots:	
p. 1	haches, hachettes, — pesant par pièce:	
	a) noires, même à tranchant passé à la meule:	
	I. au-dessus de 1 kg . . . . .	80.—
1011	Cadenas, serrures, clefs, leurs parties:	
p. 1	cadenas, serrures avec clefs — en fer, acier, même avec addition de bois, de cuivre et d'autres métaux communs, — pesant par pièce:	
	a) au-dessus de 300 g . . . . .	145.—
1087	Bobines en bois pour machines textiles, même avec ferrures . . . . .	70.—
1094	Machines et appareils de laiterie:	
p. 2	écrémeuses de lait (centrifuges):	
	a) à main — pesant par pièce:	
	I. au-dessus de 30 kg . . . . .	17.—
	b) à propulsion mécanique . . . . .	17.—
p. 6	barattes et malaxeurs pour beurre . . . . .	35.—
1185	Armes blanches:	
ex p. 2	couteaux finnois avec fourreaux, dits „puukko“ . . . . .	600.—
1248	Engins et jeux de sport:	
p. 2	disques, arcs, flèches, javelots, perches . . . . .	234.—
p. 5	skis, cannes pour skis . . . . .	150.—
p. 10	balles de football . . . . .	1.100.—

## ANNEXE B.

Pos. du tarif douanier finlandais	Marchandises	Taux de douane en marks finl.
59	Houblon . . . . .	1.50
636	Non ouvrés, ainsi que grenaille, en barres et doudures d'éraïn; monnaies de cuivre et de nickel; anodes:	
	a) cuivre et zinc non ouvrés . . . . .	libres
	b) autres . . . . .	id.
ex 845	a) Blanc de plomb, blanc de zinc, minium de plomb et blancfixe . . . . .	0.40
875	Poudre à mines . . . . .	1.80
890	b) Acide phosphorique . . . . .	libre
920	Carbure de calcium, carborundum (carbure de silicium) et autres carbures n. s. d. . . . .	0.30

## PROTOKÓŁ PODPISANIA.

Powołując się na Protokół Taryfowy podpisany dnia dzisiejszego jak również na Traktat Handlowy i Nawigacyjny, podpisany w Warszawie w dniu 10 listopada 1923 r. pomiędzy Rządem Fińskim a Rządem Polskim, obie Wysokie Układające się Strony zgodziły się na następujące postanowienia na czas trwania wymienionego Protokołu Taryfowego:

1) Żadna z obu Wysokich Układających się Stron nie będzie mogła powoływać się na Traktat wyżej wymieniony co do korzyści, które jedna z nich może przyznać w przyszłości Łotwie celem zachowania i rozwijania obrotów oddawna istniejących z tym krajem.

Rozumie się jednak, że w przypadku gdyby korzyść preferencji celnej przyznana przez jedną z dwóch Wysokich Układających się Stron Łotwie, byłaby bądź częściowo bądź w całości przyznana Państwu trzeciemu, ta sama korzyść niezwłocznie i bez zastrzeżeń w tej samej rozciągłości będzie przyznana drugiej Stronie Układającej się.

2) Obie Wysokie Układające się Strony są zgodne, aby nie stosować, podczas trwania wyżej wymienionego Protokołu Taryfowego w wypadkach niżej wymienionych, klauzuli największego uprzywilejowania, przewidzianej w art. 11 wymienionego Traktatu Handlowego i Nawigacyjnego z dnia 10 listopada 1923 r.

a) Rząd Polski zrzeka się stosowania klauzuli największego uprzywilejowania, ustalonej w art. 11 wyżej wymienionego Traktatu odnośnie do umownych ceł fińskich, przewidzianych w konwencji handlowej, zawartej między Wielką Brytanią a Finlandją w dniu 29 września 1933 r. oraz w odniesieniu do traktowania celnego przewidzianego w notach dodatkowych do tej samej konwencji odnoszących się do następujących pozycji fińskiej taryfy celnej.

a) 13,15 i 10,80 marek fińsk. taryfy celnej Nr. 241 b,

b) 31, 35 i 25 marek fińsk. taryfy celnej Nr. 244 b

do traktowania celnego wg. uwag dotyczących pozycji 273, 274, 275 i 276 a ustalonych w wymienionej konwencji;

b) Rząd Fiński zrzeka się stosowania klauzuli największego uprzywilejowania, ustalonej w art. 11 wymienionego Traktatu Handlowego i Nawigacyjnego Fińsko-Polskiego odnośnie do umownych ceł polskich, przewidzianych w konwencji handlowej, zawartej między Polską a Szwecją z dnia 21 października 1933 r. i w umowie handlowej między Polską a Czechosłowacją, podpisanej dnia 10 lutego 1934 r. odnoszących się do następujących pozycji polskiej taryfy celnej:

733 p. 2 Obuwie gumowe

737 Rękawiczki gumowe:

p. 1 przezroczyste i z gumy prążkowanej

p. 2 inne.

3) Rząd Polski zgadza się, aby Rząd Fiński stosował do otrąb pochodzenia polskiego przepisy autonomiczne fińskie odnoszące się do ich barwy i za-

## PROTOCOLE DE SIGNATURE.

En se référant au Protocole tarifaire signé aujourd'hui, ainsi qu'au Traité de Commerce et de Navigation, signé à Varsovie le 10 Novembre 1923 entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République Finlandaise, les deux Hautes Parties Contractantes sont convenues pour la durée dudit Protocole tarifaire des dispositions suivantes:

1. Aucune des deux Hautes Parties Contractantes ne pourra invoquer le Traité ci-dessus mentionné en ce qui concerne les avantages que l'une d'Elles pourra à l'avenir accorder à la Lettonie en vue de conserver et de développer les échanges traditionnels avec ce pays.

Il est entendu toutefois que dans le cas où le bénéfice de préférence douanière accordée par l'une des deux Hautes Parties Contractantes à la Lettonie serait, soit en partie, soit en totalité, accordée à un Etat tiers, le même avantage sera immédiatement et sans réserve dans la même étendue accordé à l'autre Partie Contractante.

2. Les deux Hautes Parties Contractantes sont d'accord à ne pas appliquer, pendant la durée du Protocole tarifaire susmentionné dans les cas énumérés ci-après, la clause de la nation la plus favorisée, prévue à l'article 11 dudit Traité de Commerce et de Navigation en date du 10 Novembre 1923:

a) Le Gouvernement Polonais renonce à l'application de la clause de la nation la plus favorisée, stipulée dans l'article 11 du Traité ci-dessus mentionné relativement aux droits de douane finlandais contractuels, prévus dans la convention commerciale, conclue entre la Grande Bretagne et la Finlande en date du 29 septembre 1933, et relativement au traitement douanier prévu dans les notes additionnelles à la même convention, se rapportant aux numéros du tarif douanier finlandais suivants:

a) 13,15 et 10,80 mark finlandais du tarif douanier Nr. 241 — b,

b) 31,55 et 25 mark finlandais du tarif douanier Nr. 244 — b

au traitement douanier selon les remarques concernant les numéros 273, 274, 275 et 276 convenus dans ladite convention;

b) Le Gouvernement Finlandais renonce à l'application de la clause de la nation la plus favorisée, stipulée dans l'article 11 dudit Traité de Commerce et de Navigation Polono-Finlandais relativement aux droits de douane polonais contractuels, prévus dans la convention commerciale, conclue entre la Pologne et la Suède en date du 21 octobre 1933, et dans la Convention Commerciale entre la Pologne et la Tchécoslovaquie, signée le 10 Février 1934, se rapportant aux numéros du tarif douanier polonais suivants:

733 p. 2 Chaussures en caoutchouc

737 Gants en caoutchouc:

p. 1 transparents et en caoutchouc rayé

p. 2 autres.

3. Le Gouvernement Polonais est d'accord que le Gouvernement Finlandais applique aux sons d'origine polonaise les prescriptions autonomes finan-

wartości popiołu. Rozumie się, że otręby pochodzenia polskiego będą korzystały w Finlandji pod względem celnym z klauzuli największego uprzywilejowania.

Niniejszy Protokół Podpisania stanowiący część integralną Protokołu Taryfowego między Finlandją a Polską z tegoż dnia, będzie ratyfikowany i będzie trwał tak długo jak ten ostatni.

Sporządzono w Warszawie, w dwóch egzemplarzach, dnia 30 czerwca 1934 r.

*J. Beck*

*G. Idman*

daises au point de vue de leur couleur et de leur contenu des cendres. Il est bien entendu que les sons d'origine polonaise jouiront en Finlande au point de vue douanier de la clause de la nation la plus favorisée.

4. Le présent Protocole de signature, qui constitue une partie intégrale du Protocole tarifaire entre la Pologne et la Finlande en date de ce jour, sera ratifié et aura la même durée que ce dernier.

Fait à Varsovie, en double exemplaire, le 30 juin 1934.

*J. Beck*

*G. Idman*

Zaznajomiwszy się z powyższym protokołem taryfowym, dołączonemi do niego listami towarowymi A, B i protokołem podpisania, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości jak i każde z zawartych w nich postanowień; oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 18 kwietnia 1934 r.

(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów

(—) *W. Sławek*

Minister Spraw Zagranicznych

(—) *Beck*

L. S.